

**Jueves
28
de julio**

**Segundo de Primaria
Lengua Materna
(clase bilingüe)**

Revisando mis textos los mejoro

Aprendizaje esperado: escribe textos de manera autónoma con escritura convencional.

Énfasis: revisa el texto que escribió sobre su experiencia de tomar clases a distancia, lo corrige y mejora. Busca la forma de hacerlo llegar a su maestra o maestro.

¿Qué vamos a aprender?

Aprenderás a escribir textos de manera autónoma con escritura convencional, revisarás ortografía y mejorarás tu escritura.

¿Qué hacemos?

En esta sesión estará apoyándote con la clase el Profesor José Luis lee con atención lo que te comenta lo siguiente:

Yo soy el profesor José Luis Chaparro Rivas, soy del Pueblo de Baborigame, del Municipio de Guadalupe y Calvo, Chihuahua. Mi lengua materna es el Tepehuano del norte o también, conocida como **Odame**.

Ani ir ojadhame Jose Luis Chaparro Rivas daana ani ir Baabirhiandhirri odhakame go muunisipiana Baalupinan go Chiibuabuana, go gin ñioki odhami go Nooteamadirri.

¡Qué alegría tenerlo, en nuestra sesión bilingüe, como siempre, aprendemos mucho!

¿Nos puede compartir un poco de cómo es su comunidad? ¿Cómo es su gente?

La comunidad de Llano Grande, es un lugar donde las casas están muy dispersas entre los Pinos y Encinos. Los árboles son muy altos principalmente los Pinos.

Go koomunidarr'i go tuuparhina go baapaki aipakoga guuka mi ukui xiagidha daana go tootoi go uxi dhiab'i g'i'ig'irro duukami go ukui.

Les voy a platicar un poco sobre la comunidad en donde trabajo, la población en su mayoría es tepehuana, actualmente su traje tradicional tanto en el hombre como en las mujeres, ya no lo están usando, en su mayoría buscan su vestuario como el del mestizo, sin embargo, su lengua tepehuana o odame como también se le dice, se está practicando, pero resulta que son muy pocas las comunidades que aún son hablantes, en su mayoría se está hablando el español.

Gin ataagidhañani gin koomunidana amika xiakoba atabueyi ani dai amika kathoma bixirri ir odhame daana go gin yukuxi xiankidí gin adaajana go ikidhi oidhami ka mai gin odaajana go utudai odhame daana ka dhabirri chiiki go koomuniana xiankidí ñiokai odhamikidí.

En su comunidad entonces, hay muchos Pinos, se ha de ver muy bonito en invierno.

En su comunidad, ¿Aún usan su vestimenta original?

Así es, es muy bonita mi comunidad porque es un llano y hay muchos árboles de diferentes clases, entre ellos los pinos.

Go gin komunitana, kithiodhi. Ki tuuparhika daana oidhaga naanamaxi uxi.

Ya muy poco, ahora ya es más común usar el tipo de ropa, que usa el mestizo.

Recordarás que nosotros estamos en otros estados, Durango y Nayarit, aparte de Chihuahua. Pero, por ejemplo, en Durango, aún se usa el traje regional.

Saikurro, gi tiiigidholdhanani xi atimi moo Duraanguana daana Naritiana daarraka gir adhuñi odhame ipi, dai duukame go Duranguana oidhakame kia bia gin yuukaxi xiakidí gi adaiña ikidhi oidhakame.

Niño tepehuano



Mujer tepehuana



Pero, los invito a ver un vídeo de nosotros los tepehuanos en el estado de Durango.

Tii niidha jimoko biideo xiakaba ibujiti odhame Duranguandirri.

¡Vamos a verlo!

1. Manos tejedoras.

<https://ventanaamicomunidad.org/V/GkSh0n7Y>

Que interesante que los señores tejen, y que aún se use el telar de cintura. ¡Se ven muy bonitos sus morrales!

Los hombres y mujeres tepehuanos son expertos en tejer, en muchas ocasiones los hombres cortan la palma y tejen sombreros con aguja. Las mujeres utilizan el telar de

cintura tradicional y el bordado para hacer morrales con diferentes diseños que son muy bonitos, petacas, y otras artesanías.

Go oki daana go kīrhi xīrhijīdī saidhuda idharragai go baanamoī go oikīdhī daana go okii ibueyi go moorrarhi naanamaxi maakame.

Estamos en la última sesión del ciclo escolar, es importante ver un poco lo que han aprendido todos los niños.

Īji saikurro xibigia kaayogo naatuatīmī go ojarragai xiibi idhi jumirrī dai kaakīdī gī agai xi nīidha atīmī xi mai go arhi.

Recordaras que la sesión pasada, le pedimos a las niñas y niños que escribieran sobre cómo habían experimentado el aprender a distancia.

Tīgitholdhagi xi gīīmai tīgidharragai go ojai baasiki gī ooja xi duukatai dīgabuskīī go arhi amīka gīn kiana tui go orragai īr mī go tīgidharragai.

Bueno, pues el día de hoy, lo que van a hacer, es revisar sus textos que escribieron. Los van a corregir y se los harán llegar a sus maestras o maestros. ¿Qué te parece?

Xiibi nīidhamo apimo go gīn ooja daana daana kī bhaidhuñimo daana gokirrī otosda go gīn ojadhamiga. Duukatai nīdhi api.

Ah, muy bien, maestro José Luis. Cuando realicemos la revisión y corrección de nuestros textos, nos apoyaremos de lo que hemos visto durante nuestras sesiones bilingües.

Sabemos que ha sido algo difícil este ciclo escolar, pero, aun así, los niños han aprendido mucho.

Kīdho gobia. Nnīidhamo atīmī pīsabhaimai. Xijaiga idhi jumirrī dai toomasdhukai kī mai go arhi.

Qué te parece, si empezamos a revisar algunos de los textos de los niños. Veamos que se les dificulto y que les facilito en la elaboración de los textos en ambas lenguas.

Nīidhamo atīmī go oxikami ixdhukatai idhuyi go arhi. Daana nīidhamo atī ixthuma xijaitho daana ixthuma mai xijaitho idhurragai go ojai odhamikīdī daana obhaikīdī.

Primero, vamos a leer con detenimiento los escritos, niñas, niños, pidan apoyo de algún familiar para que les ayude a revisar sus textos.

Kīī nīidhamo atīmī go oxikami daana leeyendomo kaakīdhī gī agai xi taañiapimo go soiñi gīn odhuñi bai kī nīdha go ojixikami.

Recuerden, que la revisión, la deben realizar en cualquier lengua que hayan escrito.

Go bhaidurra ir toomaxiakidī nookijidī gī oja gobai.

Eso les va a servir para revisar su texto, en el cual vamos a marcar las palabras que están mal escritas o si le hace falta algo.

Moo xiakoba mai kī ojixi maarkandomoapimo.

De esa manera los niños, pueden identificar en qué se equivocaron.

Bai podukai maatimo go arhi xiakaba mai kīiga gī ooja.

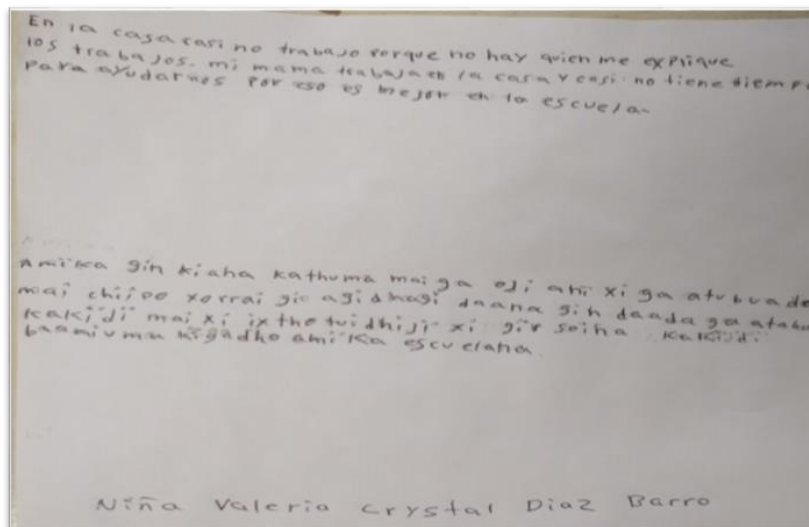
Por ejemplo, pueden marcar con otro color o subrayar la palabra que este mal escrita, verdad.

Pero, recuerda que sí leemos, nos podemos dar cuenta si hace falta también, una coma o un punto.

Ījī Saikurro, xi ga leeyendhoda maatimo atimī xiakoba biiga go kooma xiipi go puunto.

Puedes comenzar a leer.

Textos de los alumnos. Original



Texto 1 en Español.

en la casa casi no trabajo porque no hay quien me explique los trabajos. mi mama trabaja en la casa y casi no tiene tiempo para ayudarnos es por eso que es mejor en la escuela.

En mi casa, casi no trabajo, porque no hay quién me ayude o me explique con mis tareas o trabajos. Mi mamá trabaja en la casa y no tiene tiempo para ayudarnos, por eso es mejor que vaya a la escuela.

Niña. Valeria Crystal Díaz Barro

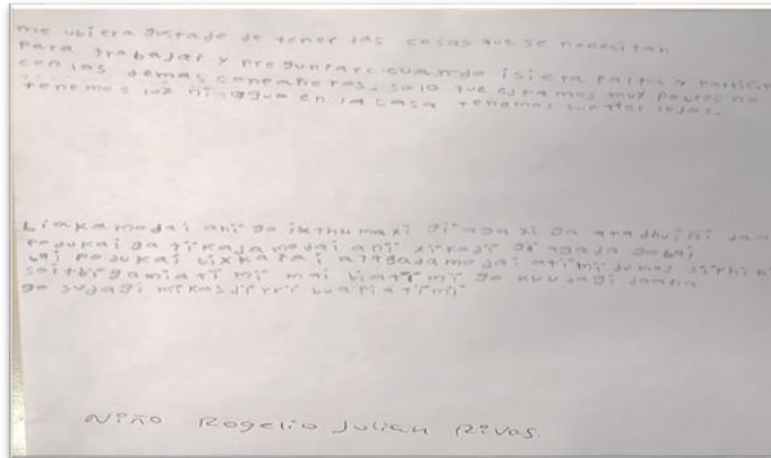
Texto en Lengua

amika gin kiana kathoma mai ga ojai anĩ mai tiipo xorrai gin agidhagi. gin dhada ga atabuayi gin kiana dai kathoma mai ixthutuidijii xi gĩrr soiñagi kaakĩdĩ baamioma kĩgadho amika escolana.

Amika gin kiana kathoma mai ga ojai anĩ mai tiipo xorrai gin agidhagi. Gin dhada ga atabuayi gin kiana dai kathoma mai ixthutuidijii xi gĩrr soiñagi kaakĩdĩ baamioma kĩgadho amika escolana.

Niña: Valeria Crystal Díaz Barro.

Texto 2. Original



Texto 2. Español

me hubiera gustado de tener las cosas que se necesitan para trabajar y preguntar cuando **iciera** falta y participar con los demás compañeros. **lo** que estamos muy pobres no tenemos luz, ni agua en la casa, tenemos que traer de lejos.

Me hubiera gustado tener en mi casa **todo** lo que se necesita para trabajar y **poder** preguntar cuando no entendiera y participar con mis demás compañeros. Como somos pobres, no tenemos luz ni agua, tenemos que **traerlos** desde muy lejos.

Niño: Rogelio Julián Rivas.

Texto en Lengua

biakamodai aní go ixthumaxi gí agai xi ga atadhuñia daana podukia ga tñikajamí dai aní xikadí gí agadha gobai bai podukai bixkatai atagamodai atimí, dumos **sirhikí** soithigamimiatimí mai biatimí go kudhagi daana go sudagi **mikaxdhí** buapiatimí.

Biakamodai aní go ixthumaxi gí agai xi ga atadhuñia daana podukia ga tñikajamí dai aní xikadí gí agadha gobai bai podukai bixkatai atagamodai atimí, dumos **sirhikídí** soithigamimiatimí mai biatimí go kudhagi daana go sudagi **mikaxdhírri** buapiatimí.

Niño: Rogelio Julián Rivas.

Otros ejemplos:

Texto 3. Español

yo pienso que para el otro año vamos a estar en la escuela jugando con mis compañeros muy contentos y comiendo en el albergue, me **disen** mis **papas** que ya vamos a estar en la escuela.

Yo pienso que para el otro año, vamos a estar en la escuela, vamos a jugar y comer en el albergue. **Eso me dicen** mis **papás**, que ya voy a ir a la escuela.

Ramón Julián Ramos.

Texto en Lengua

anĩ ipĩrhidhi xi gĩmai umirĩĩ ka mo eskuelana darrakamoatĩĩ daana ga **tibĩdamoatĩĩ** go jaa arhi imadho daana kaxi ga kuadamoatĩĩ go albergiana podukai agai gin oga.

Anĩ ipĩrhidhi xi gĩmai umirĩĩ ka mo eskuelana darrakamoatĩĩ daana ga **tĩitibĩdamoatĩĩ** go jaa arhi imadho daana kaxi ga kuadamoatĩĩ go albergiana podukai agai gin oga.

Texto 4. Español

lo que me ha gustado estudiar en la casa es que no me apuran mis papás y puedo trabajar poco a poquita, cuando tengo tiempo, porque ayudo a trabajar a mi mamá.

Lo que me gusta de estudiar en la casa, es que no me apuran mis papás, puedo hacerlo poco a poquito, cuando tengo tiempo, porque le ayudo a mi mamá en su trabajo.

Niña: Andrea Esparza Soto.

Texto en Lengua

gin kiana ojoidhi anĩ xi ga ojagi mai xi kaabami gin tĩaniĩña gin ojoga kĩdhojatai ixthutuidhigĩdha xi ga ataadhuĩagi anĩ daana bixi soikĩanĩ gin **dada**.

Gin kiana ojoidhi anĩ xi ga ojagi mai xi kaabami gin tĩaniĩña gin ojoga kĩdhojatai ixthutuidhigĩdha xi ga ataadhuĩagi anĩ daana bixi soikĩanĩ gin **dhada**.

Niña: Andrea Esparza Soto.

Como te habrás dado cuenta, no sólo revisamos la puntuación y ortografía, sino también empezamos ver un poco de redacción.

Mo ixdhukatai mai api, mai maskaxi go puuntuasion niidhi atimĩ bai go ojai niidhi atimĩ.

Además, buscar las palabras de la lengua indígena en el tendadero tepehuano para escribirlas correctamente. Ver si escribimos algunas letras que no sean del alfabeto en lengua, o que estemos usando éstas en nuestra escritura en español.

Bīixi go ojai odhamikīdī bīixi gaagai atīmī mo xiakoba ojixi gobai kīiga duukami go bookabulario bīixi dai podukai ka kīiga gī ojai gobai daana mai biixidhijamaxi bia gobai duukami obhaikīdī daana odhamikīdī.

Recuerden, se pueden apoyar de su tendadero o alfabeto de la lengua de cada quién, ya sea el náhuatl, ñuu savi, ch'ol, tzeltal, cora, o cualquiera que sea la de ustedes, allá en casa para escribirlas correctamente.

Gīn tīigithoborrai amīka xiakoba kī ojixigobai dai podukai kīiga idhuñiagi dai bīxi go ñiokadami bia go ixdhukatai gīiga gī ojagi gobai kaakīdī api kī ojagi amīka gīn kiana.

Es importante revisar todo lo que escribimos y corregir, si es necesario y cada vez, lo haremos mejor.

Cada niño, aprende de manera diferente, varios necesitan que se les apoye, para que logren entender mejor.

Nos falta cómo hacerles llegar a sus maestros los textos de los niños, algunos padres de familia, no todos, cuentan con su teléfono celular. Las niñas y niños, pueden pedirle a sus padres o algún familiar, que se los presten y que ellos escriban su texto de cómo se sienten aprendiendo en casa, como un **mensaje de texto**, y enviárselos a sus maestros, así ellos, les pueden revisar, eso lo motiva a seguir estudiando.

Xi biagi ixdhukatai athudagi go ojixikami go arhi tuidhadī go ojadami daana ja mai bia go seelular go arhi dīidī. Dai ix pomaxkagi bai taañiagi go arhi go ogadī xīlpi adundhī xiankid"biakagi go seelular dai ojagigobai ixdhukatai taadaga ga maamatīithai gīn kiana dai gookirri otoxdhagobai go gī ojadamiga.

Así, puede ser otra manera de estudiar para los niños, escribiendo por ese medio en español y en su lengua indígena, siempre, con la autorización y supervisión de sus padres o un adulto, también, se los pueden hacer llegar, enviándolos con sus padres a sus maestros.

Poodukai bhaiga ipī bai ga ojagi go arhi odhamikīdī daana obhaiidī. Dai bīxkirri xi makiagi go ojoogadī oigarragai daana maatiikagi ithuma ibueyi go mamarradī daana otoxdhagi gīn ojadamiga.

Es importante que tus trabajos sean revisados por tus maestros, es una manera, de que se sientan atendidos por ellos, sentirse motivado.

Lo que acabas de decir, es muy importante, debido a la pandemia, todo ha sido a distancia y con poca comunicación.

Go ixthuma api sirhikidī kī bhaikadhaga bai mai soorabidha go kookodhagai duukami mikaxdhirri gobai.

Por eso, siempre tuvimos el compromiso de llevar a cabo nuestras clases bilingües, lo más interesante posible, para que las niñas y los niños aprendieran sobre su lengua y cultura. Niños, no olviden, que su lengua indígena es muy importante, debe ser aprendida y estudiada como cualquier otro idioma.

Kaakidī bixkirri go gir ojarragai idhuitimi bi gooka ñiokiidī bai podukai go arhi maatiagi gin ñioki daana ixdhukatai gin biitholdhi. Arhi go gin ñioki sirhikidī kī bhaimaxi daana gi agai xi maatiagi kiiga daana kī estuudianduagi.

Eso es muy importante, por eso, tenemos que cuidarnos mucho, para estar de regreso en nuestros salones de clase el siguiente ciclo escolar.

¡Esta fue nuestra última sesión! ¡Ya se terminó!

Esperamos que hayas aprendido mucho, en esta tu sesión bilingüe. Tuvimos la valiosa participación de maestras y maestros bilingües quienes impartieron sus clases durante todo el año escolar.

Muchas gracias a todos ellos.

Esperamos te hayan gustado todas las sesiones en las distintas lenguas. No olvides, ¡repasar todo lo que vimos aquí! Para reforzar tus conocimientos y en aquellos en los que tengan dudas, pregunta a algún familiar, mientras iniciamos las clases.

Īji pomaaxi arhi nīinirraja atīimī xi ojai apimo go tīigidharragai ojai naanamaxi ñiokadami, daana bīixi go ixthuma aduidhagai idhuitimi taabhīdirri gi agai xi nīiniada apimo daana kī maatiagi bai gookirri xīkadi ka baapaakiagi go xiakoga gi tīitīgidhi ojai ka mai xijaibudagi.

Muchas gracias, por asistir a nuestra clase, pronto nos veremos en nuestras escuelas.

Dhuxiatamamīdhana apimo xiankidī ga maiyi gir ooja daana otooma no gir tīigadamo mo eskuelana.

Cúidense mucho.

Kīigabirrai gin nuukadaja.

Esperamos verlos muy pronto, con mucha salud.

Si te es posible consulta otros libros y comenta el tema de hoy con tu familia. Si tienes la fortuna de hablar una lengua indígena aprovecha también este momento para practicarla y plática con tu familia en tu lengua materna.

¡Hasta el próximo ciclo escolar!

Estimada y Estimado Estudiante:

Con esta clase se concluye el ciclo escolar 2020-2021, el cual, en su mayoría, se llevó a cabo a distancia a través de los diversos medios de comunicación, pero, sobre todo, en compañía de tu maestra o maestro y de tu familia.

Fue un año difícil, posiblemente enfrentaste muchas limitaciones y problemas en tu hogar para continuar tu aprendizaje, sin embargo, aún ante la adversidad, tu ánimo te impulsó para seguir adelante, hasta llegar a esta última clase del ciclo escolar.

Recuerda que puedes repasar tus clases, ya sea a través de los apuntes como éste, en el portal de Aprende en casa:

<https://aprendeencasa.sep.gob.mx/site/index>

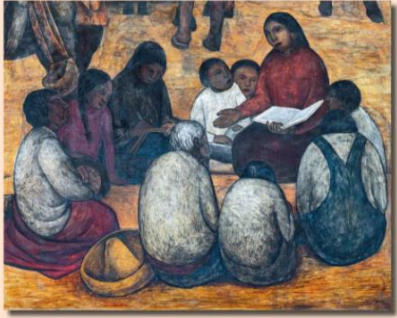
Estamos muy orgullosos de tu esmero y dedicación. Quisiéramos que compartieras con nosotros tus experiencias, pensamientos, comentarios, dudas e inquietudes a través del correo electrónico:

aprende_en_casa@nube.sep.gob.mx

**¡Muchas felicidades!
Hiciste un buen trabajo**

Para saber más:

Lecturas



Lengua Materna. Español
Segundo grado

<https://libros.conaliteg.gob.mx/P2ESA.htm>